

2010년 1월 4일 보낸 편지입니다.(1,284조회)

곡선
曲線

지구가 만들어낸
地球が作りだした

가장 아름다운 곡선 가운데 하나가 인간이다.
一番美しい曲線の中の 하나가人間だ。

균형잡힌 몸매의 유려한 곡선은 시대를 초월하여
均衡が取れた体の美しい曲線は時代を超越して

예술가들의 찬미의 대상이었다. 사랑을 뜻하는 하트 모양을
芸術家のち賛美の対象だった。愛を意味するハート模様を

보더라도 인간은 곡선 안에서 휴식을 느낀다는 것을 알 수 있다.
みても、人間は曲線の中に休息を感じる事が分かる。

나지막한 돌담으로 둘러싸인 구불구불한 시골길을 따라
低い石垣で囲まれたくねくねする田舎道にそって

걸노라면 자신도 모르게 마음이 평온해진다.
歩いていたら、分からないうちに心が落ち着く。

곡선이 주는 치유의 효과이다.
曲線が与える治癒の効果だ。

- 황대권의《민들레는 장미를 부러워하지 않는다》중에서 -
- ファン・デクオンの〈タンポポはバラをうらやまない〉より -

* 사람 몸이 곡선이듯 마음도 곡선입니다.
* 人の体が曲線のように、心も曲線です。

송곳처럼 직선으로 뻗어 있으면 그 날카로움 때문에
錐のように直線でのびていれば、その鋭さのために

상처를 내기 쉽습니다. 하트 모양이 곡선이듯
傷を受けやすいです。ハート模様が曲線のように

가슴도 곡선이고 사랑도 곡선입니다.
心も曲線で、愛も曲線です。

따뜻한 가슴과 가슴이 함께 포개져
温かい心と、心が一緒に重なって

아름다운 곡선을 그려낼 때
美しい曲線を描くとき

진정한 휴식을 얻고
本当の休息を得て

치유도 됩니다.
治癒にもなります。

유려 [流麗]

[명사·하다형 형용사] 流麗:(文章やことばが流暢で美しいこと。

나지막-하다

{형용사·여 불규칙활용} かなり低い;低めである。

돌:-담

[명사] 石垣。

돌러-싸이다

[자동사] ‘돌러싸다’의受動:取り巻かれる;囲まれる。

-노라면

<어미> 動詞の語幹に付く從屬的連結語尾で‘…하다가 보면·계속해서 한다면’의意を表わす:…していたら;…し続けるならば。

민들레

[명사] 『식물』タンポポ(キク科の多年草)。

장미 [薔薇]

[명사] 『식물』バラ;ローズ。

송:곳

[명사] 錐。

포개다

[타동사] 重ねる;積み重ねる。

뻗다

<1> [자동사] ‘뻗다1’의強調語。

<2> [자동사] 「死ぬ」의俗っぽい語。

뻗다1

<1> [자동사] (枝やつるなどが)伸びる;根が張る。

<2> [자동사] (力や影響が)及ぶ。[센말]뻗다

2010년 1월 5일 보낸 편지입니다.(9,492조회)

소식(小食)
小食

소식은 무병장수의 비결.
小食は、無病長寿の秘訣

사람은 자신의 몸에 알맞은 양의 음식을 먹어야한다.
ひとは自身の体に合った量の食事を食べなければならない

그렇게만 해도 육신의 병고가 훨씬 줄어들고,
そうすれば、欲の病苦がずっと少なくなり

육체 또한 천천히 늙어 수명을
肉体、またゆっくり老いて寿命を

길게 연장할 수 있다.
長く伸ばすことができる。

- 김의정의《마음에서 부는 바람》중에서 -
- キム・ウィジョンの<心に吹く風>より -

* 옛날에는 적게 먹어서 병이 났습니다.
* 昔は、少し食べて病氣になりました。

요즘은 사람들이 너무 많이 먹어서 탈이 납니다.
最近は人々が、とてもたくさん食べて問題がおきます。

옛날에는 너무 많이 움직여서 골병이 들었습니다.
昔は、とてもたくさん動いて、病氣になりました。

요즘에는 너무 안 움직여서 군살이 가득합니다.
最近は、あまり動かず贅肉がたくさんです。

2010년 올해는 적게 먹고 많이 움직여서
2010年の今年は、ちょっと食べて、たくさん動いて

늘 건강하시길 바랍니다.
ずっと健康であることを願います。

병:고 [病苦]

[명사] 病苦。

<1> [명사] 病氣で苦しむこと。

줄어-들다

[자동사] (大きさを量が)次第に減る;少なくなる;小さくなる;縮む。[작은말] 줄아들다
늘다

<1> [자동사] 年をとる;老いる;老ける。

<2> [자동사] (盛りを)過ぎる;古くなる。

탈: [頃]

<1> [명사] 事故;変事;故障。

<2> [명사] 病氣;病。

2010년 1월 6일 보낸 편지입니다.(5,448조회)

나에게 주는 선물
私にあげるプレゼント

선물은
プレゼントは

내가 남에게 주어야 하고,
私が他人にあげたりして

남이 나에게 주어야 선물인 줄 알았다.
他人が私にあげて、プレゼントだと思った。

그동안 나를 위해 내가 산 물건은 선물이라고
今まで、私のために私が買ったものは、プレゼントだと

생각 안 했다. 필요해서 산 물품쯤으로만 알았다.
考えてなかった。必要からかった物品くらいだと思った。

앞으로 나를 더욱 사랑하고, 더욱 챙기면서
これからは、私をいっそう愛して、いっそうちゃんとして

살아가야겠다고 다짐을 한다. 그래야
生きていかなければと、誓いをした。そうしてこそ

남도 사랑하게 되고, 소중히 여기게
他人も愛するようになり、大切に思う

될 것이기 때문이다.
よくなるからだ。

- 홍미숙의《희망이 행복에게》중에서 -
- ホン・ミソクの<希望が幸せに>より -

* 지난 크리스마스나 연말연시 때
* 去るたクリスマスや、年末年始のとき

다른 사람으로부터 아무런 선물도 받지 못했습니까?
他の人から、何もプレゼントをもらうことができませんでしたか?

그래서 행여라도 마음에 우울함이 남아 있습니까?
それで、もしかして心に憂鬱が残っていますか?

내가 나에게 보내는 '선물'을 마련해 보세요.
私が、私におくる'プレゼント'を用意してみてください

그리고 그동안 열심히 살아온 나에게,
そして、その間一生懸命生きてきた私に

사랑과 감사와 격려의 마음을 담아
愛と感謝と激励の心を入れて

소포로 보내면 더 좋겠지요.
小包でおくれば、さらによいですね。

행복을 빕니다.
幸せを祈ります。

담:다

<1> [타동사] (器に)盛る;よそう;入れる。

소:포 [小包]

[명사] 小包。

<1> [명사] 小さい包み。

<2> [타동사] (うわさ, 悪口などを)口にする;口に出す;話題にする。

아무런 何らの

행:여 [幸一]

[부사] 幸いに;若しや;若しかしたら;ひょつとすると;あるいは。

마련

<1> [명사·하다형 타동사] 準備;備え;前もって用意をすること;支度。

<2> [명사·하다형 타동사] 計画;積もり。

2010년 1월 7일 보낸 편지입니다.(1,205조화)

생명
生命

인간의 생명은
人間の生命は

고독한 것이기는 하지만 고립된 것은 아니다.
孤独なことではあるが、孤立してはいない

그 생명은 어딘가의 또다른 생명과 이어져 있다.
その生命は、どこかもう一つ生命とつながっている。

거기에 대해서도 어쩌면 나는 어떤 형태로든
そこに対して、おそらく、私はどんな形態でも

책임을 져야 하리라.
責任を負わなければならないだろう

- 무라카미 하루키의《1Q84》중에서 -
- 村上春樹<1Q84>より -

* 홀로 있는 생명은 없습니다.
* 独りである生命はありません。

나와 너, 나 아닌 '그 무엇'과 연결돼 있습니다.
私とあなた、私ではない'何か'と繋がれています。

나와 연결된 또 다른 생명과의 관계 속에 살아갑니다.
私と繋がれて、また他の生命との関係の中に生きて行きます。

그 관계가 헝클어지거나 깨지면 사람도 함께 망가집니다.
その関係が、乱れて壊れれば、人も一緒に壊れます。

그 관계를 책임지는 가장 좋은 방법은 사랑입니다.
その関係に責任を負う、一番いい方法は愛です。

사랑하면 생명과 생명 사이에 빛이 들어와
愛すれば生命と生命の間に光が入ってきて

사람과 사람 사이를 따뜻하게 합니다.
人と人との間を温かくします。

홀로 있어도 고독하거나
独りでいても孤独や

고립되지 않습니다.
孤立しません。

어쩌면1
[부사] '어찌하면'의縮約形。
<1> [부사] どうすれば;どのようにすれば。
홀로
[부사] 独り;独りで;単独で;孤立して。
헝클어-지다

20100107.txt

<1> [자동사] (糸などが)もつれる;絡み合う;こんがらかる。

<2> [자동사] (秩序などが)乱れる;乱雑になる。

깨:-지다

<1> [자동사] (かたい物が)壊れる;割れる;碎ける。

<2> [자동사] (ぶつかって)傷つく;ひび割れする。

망가:-지다

[자동사] 壊れる;駄目になる。

책임:-지다 [責任-]

[자동사] 責任を負う。

2010년 1월 8일 보낸 편지입니다.(1,145조회)

'남보다' 잘하려 말고 '전보다' 잘하라
'他人より'よくするのではなく、'前より'よくしよう

남보다 잘하려 하지 말고
他人より、よくしようとせず

전보다 잘하려고 노력해. 위대한 경쟁일수록
前よりよくしようと努力しよう。偉大な競争であるほど

타인과의 경쟁이 아니라 자기 자신과의 경쟁이다.
他人との競争ではなく、自分の自尊心との競争だ。

경쟁을 통한 성취도 '남보다'라는 바깥의 기준보다
競争を通じた成就も'他人より'という外の基準より

'전보다'라는 안의 기준에 비추어 본 평가가 소중하다.
'前より'という中の基準に照らして見た評価が大切だ。

아무리 남보다 잘해도 전보다 못하면 성취감을
いくら、他人よりよくやっても、前よりダメならば成就感を

느낄 수 없다. 전보다 잘하려는 노력이
感じるができない。前より、よくしようとする努力が

전보다 나은 자기 자신을 만드는
前より、よい自分自身を作る

원동력이다.
原動力だ

- 유명만의《청춘경영》중에서 -
- グ・ヨンマンの<青春経営>より -

* 이젠 경쟁의 개념도 바뀌어야 합니다.
* 今は、競争の概念も変わらなければなりません。

나만 잘되는 것이 아니라 함께 잘되는 것으로.
私だけよくできることではなく、一緒によくできることに

더 나아가 경쟁의 상대도 바뀌어야 합니다.
一歩進んで、競争相手も変わらなければなりません。

다른 사람과의 싸움에서 나와의 싸움으로.
他の人とのけんかから、私とのけんかに

경쟁의 목표도 이젠 바뀌어야 합니다.
競争の目標も、いま変わらなければなりません。

나 혼자만의 성공과 행복이 아니라
私とりだけの成功と幸せではなく

더불어 행복해지는 쪽으로.
一緒に幸せになる方に

성취 [成就]

[명사·하다형 타동사] 成就;成し遂げること;果たすこと。

바깥

<1> [명사] (内に対する)外;外側;家の外;戸外;表。

<2> [명사] 夫の異称;(家庭内の女に対して)男。

비추다

<1> [타동사] 光をあてて明るくする;照らす。

<2> [타동사] (鏡などに)映す。

청춘 [青春]

[명사] 青春。

경영 [經營]

[명사·하다형 타동사] 經營。

<1> [명사·하다형 타동사] 方針・規模などを定めて研究し,ものごとを行なうこと。

나아가다

<1> [자동사] 進む;前進する;進出する;出る。

<2> [자동사] (病氣が)よくなる;好転する。

2010년 1월 9일 보낸 편지입니다.(1,147조회)

매주 토요일엔 독자가 쓴 아침편지를 배달해드립니다.
毎週土曜日には、読者が書いた朝の手紙を配達いたします。

오늘은 김미애님께서 보내주신 아침편지입니다.
今日は、キム・ミエさまから、送っていただいた朝の手紙です。

충분하다고 느껴본 적 있으세요?
十分だと感じたことがありますか?

가장 최근에 등장한 아이팟 기술은
一番最近に登場したiPodの技術は

16,000곡을 저장할 수 있는 능력을 자랑한다.
16,000曲を入れることができる能力を誇る

노래 한 곡당 연주 시간이 보통 3분30초 걸린다고 가정하면
歌1曲当たりの演奏時間が普通3分30秒かかると仮定すれば

무려 56,000분에 해당한다. 38일 동안 하루 종일
実に56,00分に相当する。38日間一日中

잠도 자지 않고 들어야만 저장된 곡을 모두
眠らず聞けば、入った曲をすべて

들을 수 있다는 계산이 나온다.
聞くことができるという計算が出た。

- 예담의《이너프》중에서 -
- 芸談の<enough(インナフ)>より -

* 멋진 첨단기계들이 계속 쏟아져 나옵니다.
* カッコいい先端機械が、つづけてあふれ出ます。

그러나 곰곰이 생각해보면, 어린 시절 고물 트랜지스터의
しかし、あれこれ考えてみれば、幼かった時節のポロトランジスターの

주파수를 맞춰가며 겨우 찾아낸 음악방송에서 흘러나오던
周波数を合わせていきながらようやく、探し当てた音楽放送から流れてきた

음악에 더 신이 났던 기억이 납니다. 언젠가부터 우리들은
音楽に、楽しくなったことを思い出します。いつから私たちは

“항상 더 많이!”, “더 새로운 것!”을 높이 외치며 스스로를
”いつもさらにたくさん!”, “さらに新しいこと”を、高く叫んで自身を

불만족의 화신으로 만들어 버렸습니다. 쏟아지는 정보,
不満足の化身を作っていました。あふれる情報

넘쳐나는 음식, 신상품을 향한 끝없는 경쟁과 탐욕,
あふれ出す食べ物、新製品に向けた終わりなき競争と貪欲

일중독, 과도한 다양성으로 인한 선택의 고문...
仕事中毒、過度の多様性による選択の拷問...

도대체 우린 언제 충분하다고 느낄까요?
いったい私たちはいつ十分だと感じるのでしょうか?

이미 충분한데도 말입니다.
すでに十分ですね。

좋은 글 주신 김미애님께
よい文章をくださった

감사와 축하의 인사를 드립니다.
キム・ミエさまに感謝と祝賀の挨拶をいたします。

등장 [登場]

[명사·하다형 자동사] 登場。

<1> [명사·하다형 자동사] 舞台や演壇に現れること。

아이팟 iPod

첨단 [尖端]

[명사] 尖端。

<1> [명사] 物の一番先の部分;先端。

저:장 [貯藏]

[명사·하다형 타동사] 貯藏;蓄えておくこと。

무려2 [無慮]

[부사] (数や金額が意外に多いのに驚いて)実に;なんと。

곰:곰-이

[부사] あれこれと深く考えるさま;じっくり;じいっと;つくづく;よくよく。

고:물 [古物]

[명사] 古物;古道具;使い古した物;ぼろ。

주파-수 [周波數]

[명사] 『물리』周波數。

화:신 [化身]

[명사·하다형 자동사] 化身。

<1> [명사·하다형 자동사] 仏が(衆生を救うために)人間や鬼などの姿を借りて現れたも

넘:치다

<1> [자동사] あふれる;満ちあふれる;みなぎる;氾濫する;こぼれる。

<2> [자동사] 過ぎる;余る。

탐욕 [貪慾]

[명사] 貪欲。

<1> [명사] <스럽다형 형용사>むさぼって飽くことを知らないこと;胴欲。

ワーカホリック [미 workaholic←work+alcoholic]

[명사] 워커홀릭. 일중독.

고문 [拷問]

[명사·하다형 타동사] 拷問;肉体に苦痛をあたえて自白を強いること。

인-하다 [因-]

<1> {자동사·여 불규칙활용} 基づく;よる。

<2> {자동사·여 불규칙활용} 原因する;よる。